



香港管弦協會有限公司
THE HONG KONG PHILHARMONIC
SOCIETY LIMITED

2016/17 年報
ANNUAL REPORT

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region,
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團首席贊助：太古集團
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈 To inspire through the finest music-making.

使命宣言 MISSION

香港管弦樂團，樂韻老少共賞，樂師全情投入，各界鼎力支持，
員工董事眾志成城，成就港樂香港之光。

To perform music which attracts audiences, which engages people of all
ages, which our musicians embrace, which partners wish to support, which
our staff and board believe in, and which makes Hong Kong proud.





目錄

CONTENTS

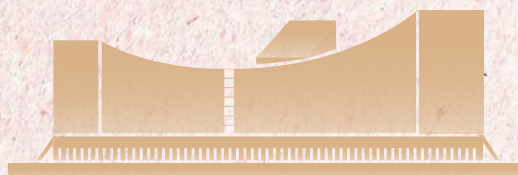
| | |
|---|----|
| 關於香港管弦樂團 About the Hong Kong Philharmonic Orchestra | 4 |
| 主席報告 Chairman's Report | 5 |
| 本年焦點 Year Highlights | 14 |
| 演出概覽 Performances Overview | 16 |
| 教育及社區活動 Education and Community Engagement | 21 |
| 籌款活動 Fundraising Events | 22 |
| 財務摘要 Financial Highlights | 23 |
| 香港管弦協會有限公司 The Hong Kong Philharmonic Society Limited | 26 |
| 香港管弦樂團樂師 Hong Kong Philharmonic Orchestra Musicians | 28 |
| 多謝支持 Supporters | 29 |

04.2016 – 03.2017

YOUR HK PHIL

60

個主場音樂會
MAINSTAGE
CONCERTS



93,000

入場觀眾 AUDIENCE

36

套音樂節目

CONCERT PROGRAMMES

3 個中國城市 (上海、天津、北京) 巡演
-city (Shanghai, Tianjin & Beijing) China Tour

164 場外展及教育活動
education and outreach activities

"...evidence of Van Zweden's success in dramatically raising

"The Hong Kong Philharmonic's *Ring* Cycle marks a coming of age for one of Asia's most established orchestras."

Ashutosh Khandekar, *Opera Now*

「(馬勒第三交響曲) 一流水準，層次清晰；次序分明」

劉靖之，《信報》

"The four principals—Richard Bamping (cello), Jing Wang (violin), Michael Wilson (oboe) and Benjamin Moermond (bassoon) —brought clarity, assurance and brilliance to their respective roles."

Kevin Kwong, *South China Morning Post*

「港樂的演奏精彩、精緻、精妙，梵志登的指揮如痴、如醉、如神。二者相加，達到了極高的融合境地。」 景作人，北京樂評人

3RD

完成華格納《指環》第三部曲

CHAPTER OF WAGNER'S RING CYCLE
ACCOMPLISHED

14

場由 **梵志登** 指揮的音樂會
HK Phil concerts conducted by

Jaap van Zweden

10位香港音樂家 HONG KONG ARTISTS

4

位新晉香港作曲家
EMERGING HONG KONG
COMPOSERS

g standards at Hong Kong

Neil Fisher, *The Times*

"Mr van Zweden, 55, has developed
a reputation for giving exacting
and feisty performances."

Anthony Tommasini, *New York Times*

「無論技巧、音色、紀律，港樂都顯示出世界一流
樂團的水平，指揮梵志登應記首功。要上演這樣
複雜、偉大的作品（《齊格菲》），非有超人的魄
力不可。」披頭，《音樂與音響》



關於香港管弦樂團

ABOUT THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監：梵志登 Music Director: Jaap van Zweden • 首席客席指揮：余隆 Principal Guest Conductor: Yu Long

香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職。由2018/19樂季起，他將正式成為紐約愛樂音樂總監，同時出任港樂的音樂總監直至2022年或以後。余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期為三年。

在梵志登的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇綻放異彩。繼歐洲巡演取得成功，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立二十週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年4至5月前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼歌劇院巡演。

梵志登帶領樂團，與一眾頂尖歌唱家，呈獻了華格納巨著《指環》首三部曲的歌劇音樂會和現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。2018年1月港樂將上演《指環》最終章——《諸神的黃昏》。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節等藝術團體合作。太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the orchestra's Music Director since the 2012/13 season. Maestro van Zweden will be the next Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season, concurrently with the HK Phil until at least 2022. Yu Long was appointed Principal Guest Conductor with the HK Phil for a three-year period commencing with the 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim. Following on from the success of the European tour, the HK Phil has toured extensively within mainland China. In celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the HKETO, the orchestra recently performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and at the Sydney Opera House.

Jaap, the HK Phil, and a superb casts of soloists, have presented concert performances and recordings of the first three operas from Richard Wagner's epic *Ring Cycle*. These have been enthusiastically endorsed by both audiences and critics at home and abroad. In January 2018 the HK Phil will present the final chapter of the *Ring Cycle*—*Götterdämmerung*.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charity Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, extensive education and community programmes, and collaborations with, among others, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival. The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

主席報告 2016/17

CHAIRMAN'S REPORT



劉元生

Y. S. Liu, MH

香港管弦協會董事局主席
Chairman, Board of Governors
The Hong Kong Philharmonic
Society Limited

2016/17的音樂成就

在2016/17財政年度，香港管弦樂團（港樂）舉行了六十場主場音樂會，吸引近九萬三千名觀眾。同時，港樂亦舉辦大量教育音樂會及活動、社區外展音樂會，以及一連串與華格納《指環》相關的研討會。加上中國巡演，我們估計本年度港樂把音樂的喜悅帶給約二十萬名觀眾。

在本財政年度，音樂總監梵志登帶領樂團完成了數項宏大的音樂演出項目，包括：於中國內地進行巡迴演出、繼續跨年度的演奏馬勒全套交響曲，以及華格納的《指環》第三部曲《齊格菲》。此外，他亦於香港文化中心指揮了六套音樂節目，合共十一場演出，與多位國際知名獨奏家同台獻藝，包括：五明佳廉、洛蒂、奧康娜及楊天媧。

2017年1月，梵志登指揮兩場華格納《齊格菲》的歌劇音樂會，這已是聯編歌劇《指環》的第三部曲。首兩部曲《萊茵的黃金》及《女武神》的演出皆獲錄製成唱片發行，大獲好評，第三部曲的演出亦不例外。為配合《齊格菲》音樂會，港樂舉辦「指環探索日」，透過一系列活動如研討會（特別請來國際著名的華格納專家艾略特女士主講）、公開綵排、電影放映、播客導賞、繪畫工作坊等，讓

2016/17—A YEAR OF MUSICAL SUCCESS

In the 2016/17 financial year, the HK Phil presented 60 mainstage concerts to an audience totalling nearly 93,000. The orchestra presented numerous educational concerts and activities, community outreach concerts, and events associated with our *Ring Cycle* project. Together with our China tour, we estimate that the HK Phil has brought the joy of music to around 200,000 over the year.

This financial year saw Jaap van Zweden, our Music Director, leading several ambitious artistic projects. These included a tour to mainland China, the continuation of our multi-year Mahler symphony cycle, and the third chapter of Wagner's *Ring Cycle*, *Siegfried*. He conducted us in six programmes at the Hong Kong Cultural Centre with world-renowned soloists including Karen Gomyo, Louis Lortie, Kelly O'Connor and Tianwa Yang.

In January 2017 Jaap van Zweden conducted the orchestra in two performances of *Siegfried* from Wagner's *Ring Cycle*. It was again recorded for commercial release, following the outstanding success of our previous recordings of *Das Rheingold* and *Die Walküre*. Associated with these performances, the orchestra presented a wide range of activities to introduce Wagner and the *Ring Cycle* to the Hong Kong audience including a seminar led by leading international Wagner expert Sue Elliott. The Discovery Day gave Hong Kong audiences a chance to deepen their understanding of this epic work through open rehearsals, a film screening, a podcast and an art workshop where over 400 local students and adults submitted artworks inspired by the story of *Siegfried*. These were displayed in the foyer of the Hong Kong Cultural Centre.

主席報告 2016/17

CHAIRMAN'S REPORT



《齊格菲》繪畫比賽展覽 Exhibition of the Siegfried drawing competition



與香港兒童合唱團合作，演出馬勒三。 Collaboration with the Hong Kong Children's Choir in the Mahler Third Symphony.

公眾深入了解和欣賞華格納的巨著。其中，超過400位本地學生及市民參加了「齊格菲繪畫比賽」，他們的作品在香港文化中心大堂展出。

主要音樂節目

港樂致力帶給香港市民多場精彩的管弦樂音樂會，當中不少是與享譽全球的客席音樂家合作。2016/17樂季便由國際大提琴巨星馬友友，及樂團首席客席指揮余隆揭開序幕。2016/17年度與我們同台合作的頂尖指揮家及獨奏家包括：阿殊堅納西、菲多洛娃、侯夫、曹秀美、馬卻、辛奈斯基、王健、張國勇等。

2016年9月，港樂委任葉詠媛和謝拉特·莎朗嘉為助理指揮，他們均有指揮正場音樂會，並與多位客席指揮一同工作。此外，二人也指揮了教育及社區音樂會。

由團長朱俊熹率領的香港管弦樂團合唱團，讓香港市民提供與港樂同台綵排和演出的機會。港樂合唱團於本財政年度亦於多個節目中亮相，包括華爾頓的《伯沙撒王的盛宴》及馬勒的第三交響曲等。我們亦於2016年12月與香港兒童合唱團合作，演出馬勒的第三交響曲。

積極拓展觀眾

除了一系列「傳統」管弦樂音樂會，港樂亦繼續呈獻別出心裁的節目，

CORE PROGRAMMES

The HK Phil continued to present a comprehensive range of orchestral concerts featuring internationally celebrated guest artists. The orchestra opened its 2016/17 season with the global super star cellist, Yo-Yo Ma, and our Principal Guest Conductor Yu Long. Prominent conductors and soloists who performed with us included Vladimir Ashkenazy, Anna Fedorova, Stephen Hough, Sumi Jo, Jun Märkl, Vassily Sinaisky, Jian Wang and Zhang Guoyong.

In September 2016 the HK Phil appointed Vivian Ip and Gerard Salonga as Assistant Conductors. Both performed on the main stage and worked alongside guest conductors to assist in rehearsals and concerts during the season. The Assistant Conductors also serve as the principal conductor in various education-related programmes.

Led by our local Chorus Master Philip Chu, the Hong Kong Philharmonic Chorus gives the possibility of performing in concert with the HK Phil to anyone in Hong Kong who wishes to audition and commit their time to practise and rehearse. The chorus continued to perform with us across the financial year, notably in performances of Walton's *Belshazzar's Feast* and Mahler's Symphony no. 3. We also collaborated with the Hong Kong Children's Choir in the December 2016 performances of Mahler's Symphony no. 3.

AUDIENCE BUILDING ACTIVITIES

In addition to its schedule of core orchestral concerts, the HK Phil continued to present a wide variety of unconventional projects. These included the BBC *Frozen Planet* in Concert and a concert featuring music from Disney and Broadway with star singer Lea Salonga. The Swire Denim Series continued to attract a new

使內容更富豐多元，包括BBC《地球冰失》音樂會，以及由星級歌唱家莉亞·莎朗嘉演唱迪士尼動畫及百老匯樂曲的音樂會。選曲較輕鬆隨意的「太古輕鬆樂聚系列」音樂會亦繼續舉行，節目包括融合古典及藍草音樂的「即興三人行」、差利·卓別靈《尋金熱》電影音樂會及家傳戶曉的《星球大戰》音樂會，成功吸引不同的觀眾進場。

「太古輕鬆樂聚系列」是我們建立新觀眾的重點節目。在全場爆滿的《星球大戰》音樂會，指揮勞寶以黑武士的造型登場，而星球大戰愛好者亦獲邀出席！另外，在2016年6月的「巴赫之後」音樂會，我們向公眾募集了一百個拍子機，用於香港文化中心大堂進行的音樂會前演出，演奏利格第的《節拍交響詩》。

「太古周日家+賞系列」專為一家大小在周日下午呈獻較精簡的節目，並於香港文化中心音樂廳大堂為兒童特設有趣的活動，包括默劇演出及音樂會後互動演出等。而一年一度的大型戶外音樂會太古「港樂·星夜·交響曲」則在中環海濱舉行，樂團演奏了多首大受歡迎的經典作品，實踐與眾同樂的理念。

致力培育本地藝術人才

2017年1月，港樂呈獻了「香港作曲家巡禮」。我們委約了四位新晉的本地作曲家，包括陳啟揚、馮迪倫、梁智軒及葉浩堃創作新作品，並在指揮家韋默朗帶領下作公開討論及演出，並由音樂總監梵志登作整體審視。我們特地邀請在座觀眾，以一人一票選出他們最喜愛的樂曲，近600人參與投票。觀眾的參與，顯示我們願意聆聽公眾的意見。

本年度有多位香港年輕新晉音樂家與港樂合作，包括：指揮家陳以琳、鋼琴家李嘉齡、王致仁，以及女高音鄺勵齡。「港樂首席薈萃」音樂會是向大眾展示港樂樂手音樂造詣的節

audience, with its more casual and relaxed programmes. Concerts included the classical-bluegrass crossover ensemble, Time for Three, a multi-media presentation of Charlie Chaplin's *Gold Rush* and John Williams' *Star Wars*.

The Swire Denim Series has always been our core programme in driving new audience. At the John Williams' *Star Wars* concerts, Guy Noble, conductor of these sold-out performances, dressed up as Darth Vader, while a group of *Star Wars* super fans was invited to attend in costume. For the Bach and Beyond concert in June 2016, we recruited 100 metronomes from the public for a pre-concert performance of Ligeti's *Poème Symphonique* for 100 Metronomes at the Hong Kong Cultural Centre Foyer.

Programmes with shorter duration for the whole family and held on Sunday afternoons—the Swire Sunday Family Series concerts—feature activities for children in the foyer spaces of the Hong Kong Cultural Centre after the concerts. These included a mime and a musical performance. The popular annual outdoor concert, *Swire Symphony Under The Stars*, took place at the Central Harbourfront, with a programme of popular classics.

DEVELOPING LOCAL MUSICAL TALENT

In January 2017 the orchestra presented a major showcase of music by Hong Kong composers. Four specially-commissioned compositions by young and emerging composers were workshopped and publicly performed under the baton of Aldert Vermeulen. The works were commented on by Music Director Jaap van Zweden. The featured composers were Chan Kai-young, Fung Dic-lun, Leung Chi-hin and Austin Yip. In addition, the audience of 600 members of the public voted for their favourite piece. Audience participation is an important element of the programme as it demonstrates how we actively listen to the public's opinion.

Talented young and emerging Hong Kong musicians who appeared as conductor or soloist with the orchestra included conductor Elim Chan, pianists Colleen Lee and Chiyan Wong, and soprano Louise Kwong. The Starring Principals of Your HK Phil Concert was a programme to promote the artistic excellence of our own players (Richard Bamping, James Boznos, Benjamin Moermond, Jing Wang and Michael Wilson). This concert presented the world premiere of *Oikogeneia* written by our Principal Timpanist James Boznos.

主席報告 2016/17

CHAIRMAN'S REPORT



浦賽爾的女王與王子：《狄多與依尼阿斯》 Purcell's *Dido and Aeneas*



「賽馬會音樂密碼教育計劃」 Jockey Club Keys to Music Education Programme

目，他們分別是鮑力卓、龐樂思、莫班文、王敬及韋爾遜；這個音樂會更是首席定音鼓龐樂思筆下的《家庭》的世界首演。

今年港樂與香港浸會大學合作，推出「以樂交流」活動，為約十名才藝出眾的年輕銅管及敲擊樂學生提供機會，接受我們的銅管樂樂手的指導。

港樂亦延續其「賽馬會音樂密碼教育計劃」，透過一系列學校專場音樂會、教師講座、室樂小組到校表演、室樂小組到校演奏指導工作坊及樂器大師班活動，冀能將音樂帶到全港學校及音樂學生，並讓年輕藝術家有機會與高水平的音樂家接觸交流，培育他們的才能。

教育及外展

港樂透過其旗艦教育項目「賽馬會音樂密碼教育計劃」，為學生舉辦一系列專場音樂會。此外，亦安排樂團樂師到港九新界65間學校表演，又舉辦教師工作坊，讓本港教育工作者認識新的音樂教學工具，亦為有潛質的香港青年樂手安排八場公開音樂大師班。在2016/17財政年度，這個計劃讓28,000名學生受惠，而且費用全免。港樂的室樂小組連續第二年走出音樂廳，接觸新聽眾，於西九文化區管理局主辦的「自由約」演出。

Partnered with the Hong Kong Baptist University, our Side-by-Side project gave approximately 10 talented young brass and percussion students an opportunity to be mentored by our Brass Ensemble.

The HK Phil continues its Jockey Club Keys to Music Education Programme, an extensive schedule of schools concerts, teachers seminars, ensemble visits, focused ensemble visits and instrumental masterclasses. This activity is intended to bring music to schools and music students around Hong Kong, and to develop young artists through exposure to top level musicians.

EDUCATION AND OUTREACH

A series of concerts was presented to school students as part of the orchestra's flagship education project, Jockey Club Keys to Music Education Programme. Small ensembles performed in 65 schools around Hong Kong, teachers seminars were provided to equip Hong Kong educators with new tools for music training in the classroom, and eight public masterclasses were given to talented young Hong Kong instrumentalists. In the 2016/17 financial year this project reached around 28,000 students, all of whom participated for free. To bring our music outside the concert hall, for the second year the HK Phil ensembles performed at the Freespace Happening, organised by the West Kowloon Cultural District Authority (WKCDA), reaching out to new audience in a free flow outdoor space.

50 free pre-concert talks were offered in English or Cantonese before each mainstage concert. Printed house programmes with excellent programme notes were provided free at each concert to enhance audience's appreciation and experience of the performance.

樂團舉辦了50場音樂會前講座，以英文或廣東話主講。每場音樂會亦免費派發印有詳盡節目介紹的場刊，加深觀眾的音樂會體驗與認識。

我們的香港董氏慈善基金會「青少年聽眾計劃」為香港青少年而設，他們只須繳付象徵式會費，便可享有購票優惠及額外節目資訊，並有機會參與公開綵排和各項專為他們而設的遊戲活動。

本年度的何鴻毅家族基金駐團作曲家杜薇於香港浸會大學舉行講座，對象為該校學生及本地中學生。樂團亦於香港大學舉辦了三場「太古樂賞」免費教育音樂會，分別名為「傾聽非裔美國心」、「蘇維埃強權下的音樂創作」及「浦賽爾的女王與王子：《狄多與依尼阿斯》」，由朴正鎬和博伊指揮，並由港大的專家擔任主持及作現場介紹。

一年一度的大型戶外音樂會太古「港樂·星夜·交響曲」於2016年11月12日舉行，由卡特指揮，演奏多首耳熟能詳的經典樂曲。除了主持Harry哥哥（王者匡）外，音樂會亦邀請了沙畫藝術家海潮和土生土長的鋼琴家王致仁演出。這場以煙花表演作結的音樂會，吸引了超過14,000名觀眾進場。

向觀眾介紹港樂樂手，連繫他們，是港樂自發的品牌建立行動，意義重大。我們邀請了三對父母均為港樂樂手的家庭，進行拍攝及訪談，讓他們分享作為港樂樂手的故事，以及音樂如何引發他們對孩子的親情與聯繫。這些故事刊載於三套「太古週日家+賞系列」節目的場刊，更加入QR碼，吸引觀眾到港樂的YouTube頻道收看訪問影片。

推動業界發展

港樂的代表參與了多個國際性的業界組織，冀望推動業界在東亞地區的發展。

我們與其他藝團一直合作無間，相互推廣演出及活動，亦透過伙伴團體如香港藝術行政人員協會及香港藝術

The Tung Foundation—Young Audience Scheme, is open to all Hong Kong youngsters for a nominal fee, and allows access to discounted tickets, additional programme information, open rehearsals and games for our young audience.

The Robert H. N. Ho Family Foundation Composer-in-Residence Du Wei gave a talk at the Hong Kong Baptist University to both their own students and local secondary school students. The orchestra organised three free educational concerts at the University of Hong Kong; namely, the African-American Experience, Soviet Realism, Absolute Power, and Purcell's *Dido and Aeneas*, conducted by Jung-Ho Pak and Benjamin Bayl, with expert commentators from the university as part of the Swire Classic Insights series.

The annual outdoor concert *Swire Symphony Under The Stars* took place on 12 November 2016 with a programme of popular classics conducted by Nicholas Carter. Presented by Harry Wong, this concert also featured sand painting artist Hoi Chiu, as well as home-grown pianist Chiyan Wong. The event reached an audience of over 14,000 and concluded with a fireworks display.

To feature the HK Phil musicians and build a meaningful connection with Hong Kong audiences, three families, in which both parents are players in the orchestra, were filmed and interviewed telling their personal stories of being musicians within the HK Phil, and how music inspires parental love and connection with their children. These stories were published in the house programme of three Swire Sunday Family Series concerts, with a QR code to drive the audience to watch the video on the HK Phil's YouTube channel.

PROMOTING INDUSTRY DEVELOPMENT

Representatives from the HK Phil presented at a number of international industry bodies with a view to promoting industry development in the East Asia region.

We have been working closely with other arts groups in cross-promoting performances. Advertisements for recruitment as well as for concert promotion were placed with partner organisations including the Hong Kong Arts Administrators Association (HKAAA) and the Hong Kong Arts Development Council (HKADC).

The HK Phil management continues to participate actively in seminars and conferences both locally and internationally. In

主席報告 2016/17

CHAIRMAN'S REPORT



首席團號江蘭於上海教授大師班。Principal Horn Jiang Lin gave master class to a Shanghai student.



太古「港樂·星夜·交響曲」Swire Symphony Under The Stars

發展局刊登招聘廣告及音樂會宣傳資訊。

港樂的管理人員繼續積極參與本地及國際的研討會及會議。於2016年6月，行政總裁麥高德於香港藝術行政人員協會主辦的2016文化領袖論壇發表演說；同年11月，他於香港科技大學行政管理碩士課程的分享會上主講，題為「樂團管理的試煉與難關」。

於2016年6月，港樂的行政及財務高級總監何黎敏怡前赴美國巴爾的摩，出席由美國管弦樂團聯盟主辦的2016管弦樂團會議。是次會議有超過八百名來自世界各地的人士出席。

港樂的藝術策劃總監韋雲暉及樂團事務總監鄭浩然於2016年7月，與行政總裁一同出席於上海舉行的第二屆中國樂團藝術管理論壇。

港樂的行政總裁為西九文化區管理局表演藝術委員會成員，就西九文化區藝術發展的各個層面，提供專業意見。2017年3月，西九文化區管理局代表團成員蒞臨香港文化中心參觀港樂。

港樂行政及財務高級總監出任香港藝術行政人員協會董事局的名譽秘書。

June 2016 the Chief Executive Michael MacLeod spoke at the 2016 Cultural Leadership Summit organised by the HKAAA. In November 2016 he gave a talk about “The Trials and Tribulations of Orchestral Management” at a sharing session for a MBA class at the HKUST.

In June 2016 the Senior Director of Administration and Finance, Vennie Ho, participated in the 2016 Orchestra Conference organised by the League of American Orchestra held in Baltimore. The Conference was attended by over 800 participants from all around the world.

The Director of Artistic Planning, Raff Wilson, and the Director of Orchestral Operations, Kenny Chen, joined the Chief Executive at the Second Chinese Orchestra Arts Management Forum in Shanghai in July 2016.

The Chief Executive is a member of the Performing Arts Committee for the WKCDA, providing professional opinion on various aspects of the development of West Kowloon site. In March 2017 a staff delegation from WKCDA visited the HK Phil at the Cultural Centre.

The Senior Director of Administration & Finance served on the Board of the HKAAA as Honorary Secretary.

FACILITATING CULTURAL EXCHANGE AND COOPERATION

In October 2016 the HK Phil was joined by violinist Tianwa Yang on a three-city tour to Shanghai, Tianjin and Beijing under the baton of Jaap van Zweden. The performances earned high critical acclaim and were greeted enthusiastically by the audience at the Shanghai Symphony Hall, Tianjin's Grand Theatre and at Beijing's

推動文化交流及合作

2016年10月，港樂聯同小提琴家楊天媧，在梵志登指揮下完成上海、天津及北京三個城市的巡迴演出；演出分別於上海交響樂團音樂廳、天津大劇院及北京保利劇院（北京國際音樂節閉幕音樂會）舉行，三地演出均受到樂評一致讚賞及觀眾熱烈歡迎。我們以香港作曲家林手特別為港樂創作的《蘊》作為巡迴曲目之一；在上海演出期間，作曲家本人於上海音樂學院附屬中等音樂專科學校為作曲學生主講了一場講座。而港樂亦為上海樂隊學院的學生舉辦了指導音樂會，學生與港樂樂師在梵志登指揮下同台演出。

港樂亦與上海樂隊學院繼續合作，讓學院學生有機會與港樂一同演出。2016年10月，港樂為學院學生安排了八次大師班，全部由首席樂手教授。

維持良好的管治架構及管理

香港管弦協會董事局負責港樂的整體管治，並監督其行政與業務管理，現有20名成員，當中六人由政府委任。董事局由本人領導，副主席為蘇澤光及蔡關穎琴律師，而冼雅恩則出任司庫。於2016年11月1日舉行的周年大會上，吳君孟、楊俊偉和應琦泓獲選加入董事局，而羅致力則於完成六年任期後卸任。

董事局每兩至三個月舉行定期會議，另外，執行委員會、財務委員會、籌款委員會及聽眾拓廣委員會亦定期舉行會議。全新成立的薪酬委員會則負責檢討年度薪酬計劃，並作出關於薪酬政策的建議。

行政總裁麥高德執掌港樂第六年，以他為首的港樂管理團隊共37人，分為行政及財務部、藝術策劃部、發展部、市場推廣部及樂團事務部五個部門。

發展總監安嘉莉於2016年4月加入港樂，為樂團引入多方面籌款及贊助企劃的經驗。出色的香港作曲家林手，於2017年2月獲聘任為藝術策劃總

Poly Theatre (closing concert of the Beijing Music Festival). We were proud to include *Quintessence*, written for the HK Phil by Hong Kong composer Fung Lam, on the tour. Fung Lam also gave a composition seminar to composition students at the Shanghai Conservatory. In addition, a side-by-side project with the Shanghai Orchestra Academy was conducted by Maestro Jaap van Zweden during the Shanghai tour.

The orchestra continues to undertake cross-cultural collaborations with the Shanghai Orchestra Academy, providing opportunities for students at the Academy to perform on the HK Phil's stage. During the year, eight masterclasses were given by the HK Phil principal players to students of the Academy in October 2016.

MAINTAINING SOUND GOVERNANCE AND MANAGEMENT

As the overall governing body overseeing the administration and business of the Society, the Board of Governors currently comprises 20 members, six of whom are Government appointees. The Board is led by myself, with Vice-Chairs Jack So and Janice Choi, and Benedict Sin as Treasurer. At the Annual General Meeting on 1 November 2016, Edward Ng, Anthony Yeung and Steven Ying were elected to the Board, while Peter Lo Chi-lik retired after serving for a six-year term.

The Board meets regularly at 2-3 monthly intervals. The Executive, Finance, Fundraising and Audience Development committees also meet regularly. A new committee, the Remuneration Committee, was set up to review proposals on annual pay and to make recommendations relating to remuneration policies.

In his sixth year as Chief Executive, Michael MacLeod led the administration office of 37 staff members under five departments: Administration and Finance, Artistic Planning, Development, Marketing and Orchestral Operations.

Director of Development Kylie Anania joined in April 2016 bringing varied fundraising and sponsorship experience. Fung Lam, a well-established local composer, was appointed Director of Artistic Planning in February 2017. Vacancies were filled by open recruitment, and temporary officers were appointed when necessary.

We supported the Education and Outreach Manager's attendance at the Advanced Cultural Leadership Programme 2016/17 organised by the University of Hong Kong as a staff development initiative. Staff members were encouraged to participate in relevant workshops and seminars. We treasure our people, and

主席報告 2016/17

CHAIRMAN'S REPORT



我們致力策劃最高水平的音樂節目，繼續開拓觀眾群。
We continue to engage in building audiences through programming at the highest international level.



香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

監。樂團的空缺均由公開招聘填補，有需要時亦會聘用臨時員工。

我們著重員工的培訓，教育及外展經理在港樂支持下，參加了香港大學主辦的2016/17「文化領航學程」。此外，港樂亦鼓勵員工出席相關的工作坊及研討會。我們重視人力資源，亦竭力留住有能力的人才。五名合符內部調升資格的員工獲調職至新崗位，建立更強團隊。

港樂亦提供藝術行政的實習機會。於2016年夏季，兩名學生參加了內容充實的實習計劃。

達致財務管理及其可持續性

香港管弦協會在嚴格的財務監管下，自2009年起每年均錄得盈餘。在2017年3月31日完結的財政年度，總收入和總支出分別錄得港幣1.4301億及1.3954億，盈餘為347萬。協會的主要收入來源是政府撥款、贊助及捐款，以及音樂演出的收入。

政府撥款指香港特別行政區政府向港樂提供的恆常固定撥款。上年度政府撥款為7,430萬，佔總收入約52%。本財政年度結束後，政府同意於來年（2017/18）年度繼續給予相同金額的撥款，即7,430萬。另一方面，港樂的《齊格菲》亦獲得政府「2015具競逐元素資助試驗計劃」撥款370萬。

efforts are made to retain capable people. Five staff members fulfilled the requirements for internal promotion and were transferred to new positions. A stronger team has been built.

The HK Phil provides internship opportunities in the arts administration. In the summer of 2016 two students joined a fulfilling internship programme.

ACHIEVING EFFECTIVE FINANCIAL MANAGEMENT AND FINANCIAL SUSTAINABILITY

With stringent financial controls, the Society has generated a surplus each year since 2009. For the year ended 31 March 2017, total income and expenditure were recorded at \$143.01 million and \$139.54 million, with a surplus of \$3.47 million. The major sources of income are government subvention, sponsorship and donations, and revenue from music performances.

Government subvention represents the recurrent consolidated subvention from the Government of Hong Kong Special Administrative Region (Government). The subvention for the year amounted to \$74.3 million, representing about 52% of the total income. After the end of the current financial period, the Government has agreed to continue to grant such subvention for the forthcoming year (2017/18), which remains at \$74.3 million. The Society was granted another subvention by the Government, amounting to \$3.7 million, for the *Siegfried* project through the Contestable Funding Pilot Scheme 2015.

Revenue from music performances of \$27.90 million, including ticket sales income of \$22.91 million and hire engagement income of \$4.99 million, has recorded a year-to-year growth of 3.6% and accounts for 19.5% of the total income.

音樂演出的收入合共2,790萬，由票房收入及外聘演出的收入組成，分別為2,291萬及499萬，按年增長3.6%，佔總收入的19.5%。

贊助及捐款收入一共為3,594萬，當中包括太古集團慈善信託基金的贊助，按年增長7%，總金額佔樂團總收入超過25%。

本年度為太古集團與港樂第四個為期三年贊助協議的第二年。我們十分感謝太古集團的長期支持，令多項計劃得以開展，當中包括大型年度戶外音樂會——太古「港樂·星夜·交響曲」。

香港賽馬會慈善信託基金繼續贊助旗艦教育計劃「賽馬會音樂密碼教育計劃」，本年度是第二個三年贊助協議的第二年，總贊助金額為483萬。

何鴻毅家族基金自2014/15財政年度起，持續贊助港樂的駐團作曲家計劃，已贊助合共三年，總贊助額為100萬。

樂團留意到來自個人的捐款有明顯增加。而來自各項籌款活動的收入亦相當理想，較去年增加近400萬。

雖然全球經濟環境不穩定，我們仍會持續拓展觀眾群，並透過策劃最高水平的國際級音樂會以推廣港樂，致力促進香港成為國際演藝中心。

Income from sponsorship and donations, including the sponsorship from The Swire Group Charitable Trust ("Swire"), was recorded at \$35.94 million, representing a year-to-year increase of 7% and over 25% of the total income.

This was the second year of the fourth 3-year sponsorship agreement with Swire, the Principal Patron, and the HK Phil very much appreciates its long-term support that has made many things possible, including the biggest annual outdoor concert, *Swire Symphony Under The Stars*.

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has sponsored the flagship music education programme, Jockey Club Keys to Music Education Programme, and this is the second year of the second 3-year sponsorship agreement with a total sponsorship of \$4.83 million.

The Robert H. N. Ho Family Foundation has sponsored our Composer-in-Residence programme with a total sponsorship of around \$1 million for three years since 2014/15.

We saw an increase in contributed income from individuals. Income from fundraising events was very strong, raising almost \$4 million more than the year before.

Despite an unstable global economic environment, we will continue to engage in building audience and promoting the orchestra through programming at the highest international level and contributing to the city's aspirations to be an international hub for performing arts.

本年焦點 YEAR HIGHLIGHTS



| 1 | 國際大提琴巨星馬友友(右)載譽回歸，與笙演奏家吳彤(左)攜手為2016/17樂季揭幕音樂會演出，由港樂首席客席指揮余隆(中)指揮。Internationally acclaimed cello superstar Yo-Yo Ma (left) returned to Hong Kong for the 2016/17 season opening concert, in which he partnered sheng virtuoso Wu Tong (right) under the baton of our Principal Guest Conductor Yu Long (centre).



| 2 | 港樂首席管絃音樂會為首席定音鼓兼作曲家龐樂思的《家庭》作世界首演。The world premiere of ONZO's *Oikogeneia*, composed by our Principal Timpani, was given during the "Starring Principals" concert. **| 3 |** 有「迪士尼公主」稱號的莉亞·莎朗嘉以優美歌聲，俘虜「莉亞·莎朗嘉：百老匯與迪士尼的魔幻旅程」的觀眾。Star actress and singer Lea Salonga thrilled the audience in the "Lea Salonga: Disney & Broadway Magic" concerts. **| 4 |** 在香港作曲家巡禮中，陳啟揚的《欲明》獲觀眾選為最受歡迎的作品。"Climbing to the light" by Kai-yung Chan was voted the audience's favourite at the HK Phil's Hong Kong Composers Showcase. **| 5 |** 指揮勞寶在「星球大戰」音樂會中，以黑武士打扮現身，叫觀眾驚喜萬分。Conductor Guy Noble surprised the audience with his Darth Vader costume at the John Williams' *Star Wars* concert.



| 6 | 2017年1月，梵志登帶領港樂完成《指環》旅程的第三部曲——《齊格菲》。In January 2017 Jaap van Zweden conducted the third chapter of the *Ring Cycle*, *Siegfried*.



| 7 | 韓國著名花腔曹秀美重臨港樂舞台，以天籟的歌聲向天后卡拉斯致敬。World acclaimed soprano Sumi Jo returned to the stage of the HK Phil with her heavenly voice in tribute to the legendary Maria Callas. | 8 | 男高音卡捷洛西於《齊格菲》中飾演「米密」一角。Tenor David Cangelosi played Mime in *Siegfried*.



| 9 | 本地鋼琴家李嘉齡於「巴赫之後」音樂會（2016年6月）擔任獨奏。Local pianist Colleen Lee was one of the soloists of the "Bach & Beyond" concerts in June 2016. | 10 | 港樂年度戶外盛會——太古「港樂·星夜·交響曲」請來沙畫家海潮現場表演。Local sand painting artist Hoi Chiu was invited to perform live at the Swire *Symphony Under the Stars*.



演出概覽

PERFORMANCES OVERVIEW



拉赫曼尼諾夫的光明 Rachmaninov 2



巴赫之後 Bach & Beyond



2016/17樂季揭幕——馬友友 Season Opening—Yo-Yo Ma

主要演出 Main Performances

4月 APR 2016

1&2 余隆·指揮 • Yu Long, conductor
王健·大提琴 • Jian Wang, cello
Fri & Sat • 8pm • CC

經典：王健的海頓
杜薇：《七夜》(港樂委約·世界首演)
海頓：第一大提琴協奏曲
李察·史特勞斯：《查拉圖斯特拉如是說》

Classics: Thus Spake Zarathustra
DU Wei: *Seven Nights* (HK Phil Commission, World Premiere)
HAYDN: Cello Concerto no. 1
R. STRAUSS: *Thus Spake Zarathustra*

8&9 洛克·指揮 • Keith Lockhart, conductor
即興三人行 • Time for Three
大衛·鍾斯·鼓 • David Jones, drum kit
Fri & Sat • 9pm • CC

太古輕鬆樂聚系列：即興三人行
告魯夫：《密西西比組曲》
柯普蘭：《阿帕拉契亞之春》
布魯貝克：三重協奏曲

Swire Denim Series: Time For Three
GROFE: *Mississippi Suite*
COPLAND: *Appalachian Spring*
BRUBECK: Triple Concerto

10 洛克·指揮 • Keith Lockhart, conductor
即興三人行 • Time for Three
大衛·鍾斯·鼓 • David Jones, drum kit
Sun • 3pm • CC

太古周日家+賞系列：即興三人行
告魯夫：《密西西比組曲》
柯普蘭：《阿帕拉契亞之春》
布魯貝克：三重協奏曲

Swire Sunday Family Series: Time For Three for Kids
GROFE: *Mississippi Suite*
COPLAND: *Appalachian Spring*
BRUBECK: Triple Concerto

15&16 馬卻·指揮 • Jun Märkl, conductor
菲多洛娃·鋼琴 • Anna Fedorova, piano
Fri & Sat • 8pm • CC

經典：The Macallan Bravo Series：
拉赫曼尼諾夫的光明
格林卡：《魯斯蘭與柳德米拉》：序曲
拉赫曼尼諾夫：第二鋼琴協奏曲
巴托：樂隊協奏曲

Classics: The Macallan Bravo Series:
Rachmaninov 2
GLINKA: *Ruslan and Ludmila*: Overture
RACHMANINOV: Piano Concerto no. 2
BARTOK: Concerto for Orchestra

29&30 康尼·劉易斯·指揮 • Courtney Lewis,
conductor • 利馬露·低男中音 • Jonathan
Lemalu, bass-baritone • 史德琳·長笛 •
Megan Sterling, flute • 香港管弦樂團合唱
團 • The Hong Kong Philharmonic Chorus
Fri & Sat • 8pm • CC

經典：伯沙撒王的盛宴
貝多芬：《普奧諾拉》序曲第二首
萊恩力克：長笛協奏曲
華爾頓：《伯沙撒王的盛宴》

Classics: Belshazzar's Feast
BEETHOVEN: *Leonore* Overture no. 2
REINECKE: Flute Concerto
WALTON: *Belshazzar's Feast*

5月 MAY 2016

13&14 史卓貝·指揮 • Frank Strobel, conductor
Fri & Sat • 9pm • CC

太古輕鬆樂聚系列：差利·卓別靈：《尋金熱》
卓別靈：《尋金熱》(現場伴奏·影像播放)

Swire Denim Series: Charlie Chaplin's *Gold Rush*
CHAPLIN: *Gold Rush* (Live music with images)

15 史卓貝·指揮 • Frank Strobel, conductor
Sun • 3pm • CC

太古周日家+賞系列：差利·卓別靈：《尋金熱》
卓別靈：《尋金熱》(現場伴奏·影像播放)

Swire Sunday Family Series: Chaplin for Kids
CHAPLIN: *Gold Rush* (Live music with images)

21&22 托替利亞·指揮 •
Yan Pascal Tortelier, conductor
古朗尼·大提琴 • Jakob Koranyi, cello
Sat 8pm • CC
Sun 3pm • CC

巨匠：托替利亞
拉威爾：《高貴和傷感的圓舞曲》
聖桑：第一大提琴協奏曲
德布西：《牧神之午後前奏曲》
李察·史特勞斯：《死與變容》

Masterworks: Tortelier
RAVEL: *Valses nobles et sentimentales*
SAINT-SAËNS: Cello Concerto no. 1
DEBUSSY: *Prelude to Afternoon of a Faun*
R. STRAUSS: *Death and Transfiguration*



5月 MAY 2016

27&28
Fri & Sat • 8pm • CC

艾德敦·指揮 • David Atherton, conductor
古朗尼·大提琴 • Jakob Koranyi, cello

經典：一千零一夜—《天方夜譚》
鮑羅丁：《伊果王子》：波羅維茲舞曲
蕭斯達高維契：第一大提琴協奏曲
林姆斯基—高沙可夫：《天方夜譚》

Classics: 1001 Nights—*Scheherazade*
BORODIN: *Prince Igor*: Polovtsian Dances
SHOSTAKOVICH: Cello Concerto no. 1
RIMSKY-KORSAKOV: *Scheherazade*

6月 JUN 2016

3&4
Fri & Sat • 8pm • CC

羅菲·指揮 • Benjamin Northey, conductor

節日流行精選：BBC《地球冰失》音樂會
芬頓：BBC《地球冰失》(現場伴奏·影像播放)

Holiday & Pops: BBC *Frozen Planet* in Concert
FENTON: BBC *Frozen Planet* (Live music with images)

10&11
Fri & Sat • 8pm • CC

梵志登·指揮 •
Jaap van Zweden, conductor
洛蒂·鋼琴 • Louis Lortie, piano

太古音樂大師系列：梵志登的布魯赫納4
莫扎特：第二十二鋼琴協奏曲
布魯赫納：第四交響曲·「浪漫」

Swire Maestro Series: Jaap's Bruckner 4
MOZART: Piano Concerto no. 22
BRUCKNER: Symphony no. 4, *Romantic*

17&18
Fri & Sat • 8pm • CC

梵志登·指揮 •
Jaap van Zweden, conductor
五明佳廉·小提琴 • Karen Gomyo, violin

巨匠：梵志登與五明佳廉
羅西尼：《賊鷲》序曲
布魯赫：第一小提琴協奏曲
博斯立：《莊嚴夜樂》(委約新作·亞洲首演)
雷史碧基：《羅馬之松》

Masterworks: Jaap & Karen Gomyo
ROSSINI: *La Gazza Ladra* Overture
BRUCH: Violin Concerto no. 1
BORSTLAP: *Solemn Night Music*
(New commission, Asian premiere)
RESPIGHI: *Pines of Rome*

24&25
Fri & Sat • 9pm • CC

斯卡利安·指揮 •
Case Scaglione, conductor
卡洛琳·顧爾汀·小提琴 •
Caroline Goulding, violin
李嘉齡·鋼琴 • Colleen Lee, piano

太古輕鬆樂聚系列：巴赫之後
巴赫：第五協奏曲
帕特：《兄弟》
浦賽爾：G小調夏康舞曲
利格第：小提琴協奏曲
巴赫(韋伯恩改編)：《音樂的獻禮》：尋求曲

Swire Denim Series: Bach and Beyond
BACH: Concerto no. 5
PÄRT: *Fratres*
PURCELL: Chaconne in G minor
LIGETI: Violin Concerto
BACH (arr. Webern): *Musical Offering: Ricercar*

7月 JUL 2016

1&2
Fri & Sat • 8pm • CC

阿殊堅納西·指揮 •
Vladimir Ashkenazy, conductor
阿貝都來默·鋼琴 •
Behzod Abduraimov, piano

巨匠：阿殊堅納西
浦羅哥菲夫：第三鋼琴協奏曲
艾爾加：第一交響曲

Masterworks: Ashkenazy & Behzod
PROKOFIEV: Piano Concerto no. 3
ELGAR: Symphony no. 1

9月 SEP 2016

9&10
Fri & Sat • 8pm • CC

余隆·指揮 • Yu Long, conductor
馬友友·大提琴 • Yo-Yo Ma, cello
吳彤·笙 • Wu Tong, sheng

2016/17 樂季揭幕—馬友友
比才：C大調交響曲
德伏扎克：《寂靜森林》
趙麟：《度》

Season Opening—Yo-Yo Ma
BIZET: Symphony in C
DVOŘÁK: *Silent Woods*
ZHAO Lin: *Duo*

19&20
Fri & Sat • 8pm • CC

張國勇·指揮 • Zhang Guoyong, conductor
宋元明·女高音 • Song Yuanming, soprano
張學樑·男高音 • Zhang Xueliang, tenor
楊岩·男高音 • Yang Yan, tenor
袁晨野·男中音 • Yuan Chenye, baritone
香港管弦樂團合唱團 •
The Hong Kong Philharmonic Chorus
蔣治中·旁白 • Chiang Chi-Chung, narrator

節日：國慶音樂會
劉長安·杜鳴·姚強強·姚峰·桑雨：
大型組歌《孫中山》(選段)
冼星海：《黃河大合唱》

Holiday: National Day Celebration
Changan LIU, DU Ming, YAO Xiaoqiang, YAO Feng,
SANG Rain: *Sun Yat Sen* Symphonic Suite (selections)
XIAN Xinghai: *Yellow River Cantata*

30&1
Fri & Sat • 8pm • CC

謝拉特·莎朗嘉·指揮 •
Gerard Salonga, conductor
莉亞·莎朗嘉·歌唱家 •
Lea Salonga, vocalist

節日：莉亞·莎朗嘉：
百老匯與迪士尼的魔幻旅程
序曲·《大力士》：萬水千山·《風中奇緣》：
風采·《阿拉丁》：這位好友真不錯·《阿
拉丁》：新的世界·《小飛象》：我的寶貝·
《花木蘭》：倒影·《鐘樓駝俠》：窗外·
《獅子王》：生生不息·《憨第德》：序曲·
《爵士年華》：回到從前·《漢米頓》：燃燒
·《五年之癢》：心仍在痛·《忠誠》：高一些
·《孤星淚》：人去樓空·《孤星淚》：我作
了一個夢/唯有我·《西貢小姐》：為你我甘
願付上性命·《魔街理髮師》：萬大事有我·
《夥伴們》：活著

Holiday: Lea Salonga:
Disney & Broadway Magic
Overture • *Hercules*: Go The Distance • *Pocahontas*: Colours
Of The Wind • *Aladdin*: A Friend Like Me • *Aladdin*: A Whole
New World • *Dumbo*: Baby Mine • *Mulan*: Reflection • *The
Hunchback Of Notre Dame*: Out There • *The Lion King*:
The Circle Of Life • *Candide*: Overture • *Ragtime*: Back To
Before • *Hamilton*: Burn • *The Last Five Years*: Still Hurting •
Allegiance: Higher • *Les Misérables*: Empty Chairs at Empty
Tables • *Les Misérables*: I Dreamed a Dream/On My Own •
Miss Saigon: I'd Give My Life For You • *Sweeney Todd*: Not
While I'm Around • *Company*: Being Alive

演出概覽

PERFORMANCES OVERVIEW



港樂首席薈萃 Starring Principals of Your HK Phil



維也納新年音樂會 New Year's Eve Celebration



《齊格菲》Siegfried

10月 OCT 2016

2
Sun • 3pm • STTH
謝拉特·莎朗嘉·指揮 •
Gerard Salonga, conductor
莉亞·莎朗嘉·歌唱家 •
Lea Salonga, vocalist

莉亞·莎朗嘉—觸動心靈的歌聲
亞倫孟肯：萬水千山 • 阿薩剛：即使 •
桑德咸：萬大事有我 • 貝德羅：搖籃搖搖 •
奧甘寶：兩個字 • 奧甘寶：你 • ONE DIRECTION：我的人生故事 • 古盧斯：但願真情無限期 • 漢諾寶：有人在貧困中長大

Lea Salonga—Sing from her Heart
MENKEN: Go The Distance • AZARCON: Even If • SONDHEIM: Not While I'm Around • SAN PEDRO: Sa Ugoy Ng Duyan ("Rocking in the Cradle") • OCAMPO: Two Words • OCAMPO: Ikaw • ONE DIRECTION: The Story Of My Life • CRUZ: Sana'y Wala Nang Wakas ("Let there be no end if love is real") • HANOPO: Laki Sa Layaw ("There are people who grow up in poverty")

20&21*
Thu & Fri • 8pm • CC
梵志登·指揮 • Jaap van Zweden, conductor
楊天媧·小提琴 • Tianwa Yang, violin

經典：馬勒「巨人」交響曲
莫扎特：第四小提琴協奏曲
馬勒：第一交響曲、「巨人」

Classics: Mahler "Titan" Symphony
MOZART: Violin Concerto no. 4
MAHLER: Symphony no. 1, *Titan*

* 因颱風「海馬」而取消

* Cancelled due to typhoon Haima

11月 NOV 2016

4&5
Fri & Sat • 8pm • CH
特林克斯·指揮 •
Constantin Trinks, conductor
費里·鋼琴 • David Fray, piano

大會堂：邂逅浪漫
華格納：《帕西法爾》：第一幕前奏曲
華格納：《帕西法爾》：耶穌受難日音樂
舒曼：鋼琴協奏曲
孟德爾遜：第五交響曲、「宗教改革」

City Hall: The Three Glorious Romantics
WAGNER: *Parsifal*: Prelude to Act 1
WAGNER: *Parsifal*: Good Friday Music
SCHUMANN: Piano Concerto
MENDELSSOHN: Symphony no. 5, *Reformation*

18&19
Fri & Sat • 8pm • CC
謝利·指揮 • Alexander Shelley, conductor
楊雪霏·結他 • Xuefei Yang, guitar

經典：結他天后楊雪霏
歌舒詠：《一個美國人在巴黎》
盧狄高：《阿蘭胡埃斯結他協奏曲》
比才：《卡門》組曲
歌舒詠：《波吉與貝絲》交響音畫

Classics: The Regal Concierto de Aranjuez
GERSHWIN: *An American in Paris*
RODRIGO: *Concierto de Aranjuez*
BIZET: *Carmen Suite*
GERSHWIN: *Porgy And Bess: A Symphonic Picture*

25&26
Fri & Sat • 8pm • CC
辛奈斯基·指揮 •
Vassily Sinaisky, conductor
傑哈特·大提琴 • Alban Gerhardt, cello

巨匠：德伏扎克與柴可夫斯基
德伏扎克：大提琴協奏曲
柴可夫斯基：《曼費德》交響曲

Masterworks: Dvořák and Tchaikovsky
DVOŘÁK: Cello Concerto
TCHAIKOVSKY: *Manfred Symphony*

12月 DEC 2016

2&3
Fri & Sat • 8pm • CC
梵志登·指揮 • Jaap van Zweden, conductor
龐樂思·作曲 • OZNO, composer
韋爾遜·雙簧管 • Michael Wilson, oboe
莫班文·巴松管 • Benjamin Moermond, bassoon
王敬·小提琴 • Jing Wang, violin
鮑力卓·大提琴 • Richard Bamping, cello

經典：港樂首席薈萃
龐樂思：《家庭》（世界首演）
海頓：交響協奏曲，Hob. I:105
德伏扎克：第七交響曲

Classics: Starring Principals of Your HK Phil
OZNO: *Oikogeneia* (world premiere)
HAYDN: Sinfonia Concertante, Hob. I:105
DVOŘÁK: Symphony no.7



12月 DEC 2016

9&10

Fri & Sat • 8pm • CC

梵志登·指揮 •
Jaap van Zweden, conductor
奧康娜·女中音 •
Kelley O'Connor, mezzo-soprano
香港管弦樂團合唱部女聲部 •
Ladies of the Hong Kong
Philharmonic Chorus
香港兒童合唱團 •
Hong Kong Children's Choir

巨匠：馬勒第三交響曲

馬勒：第三交響曲

Masterworks: Mahler's Mighty Third

MAHLER: Symphony no. 3

16&17

Fri & Sat • 8pm • CC

勞寶·指揮 •
Guy Noble, conductor

太古輕鬆樂聚系列：星球大戰

約翰·威廉斯：《超人》：主題曲 • 《舒特拉的名單》：主題音樂（小提琴獨奏） • 《侏羅紀公園》：主題曲 • 《奪寶奇兵》：奇兵進行曲 • 《E.T. 外星人》：地球探險記 • 《星球大戰——原力覺醒》組曲 • 《星球大戰》選曲

Swire Denim Series: John Williams' Star Wars

JOHN WILLIAMS: *Superman*: Main Title • *Schindler's List*: Main Theme (violin solo) • *Jurassic Park*: Main Title • *Raiders of the Lost Ark*: Raiders March • *E.T.*: Adventures on Earth • *Star Wars – The Force Awakens* (Suite) • *Star Wars – Selections*

23&24

Fri 8pm • CC
Sat 3pm/8pm • CC

葉詠媛·指揮 •
Vivian Ip, conductor
王者匡·主持 •
Harry Wong, presenter

節日：Harry哥哥的快樂聖誕

林姆斯基-高沙可夫：《總督老爺》組曲—馬祖卡舞曲 • 蕭斯達高維契：第二爵士組（選段） • 安德森：《打字機》 • 安德森：《霹靂》 • 林姆斯基-高沙可夫：《總督老爺組曲》：夜曲 • 齊唱聖誕歌

Holiday: A Magical Christmas

RIMSKY-KORSAKOV: *Pan Voyevoda Suite*—Mazurka • SHOSTAKOVICH: Jazz Suite no. 2 (selections) • ANDERSON: *The Typewriter* • ANDERSON: *Plink, Plank, Plunk* • RIMSKY-KORSAKOV: *Pan Voyevoda Suite*: Nocturne • Sing Along with the Orchestra

30&31

Fri & Sat • 8pm • CC

特勞布·指揮 •
Yaron Traub, conductor
多米亞尼奇·小提琴 •
Sara Domjanic, violin

節日：維也納新年音樂會

小約翰·史特勞斯：西班牙舞曲 • 斯曼尼茲：阿隆索的婚禮·法雅：《三角帽》組曲—鄰里之舞·拉威爾：吉卜賽人·小約翰·史特勞斯：雷電波爾卡·李察·史特勞斯：《玫瑰騎士》組曲·小約翰·史特勞斯：「喋喋不休」波爾卡·小約翰·史特勞斯：春之聲·馬斯奈：《泰綺絲》之冥想曲·小約翰·史特勞斯：藝術家的生涯·法雅：《三角帽》組曲—終舞曲

Holiday: New Year's Eve Celebration

J STRAUSS II: Spanish March • GIMENEZ: La boda de Luis Alonso • DE FALLA: *The Three Cornered Hat Suite*—Dance of the Neighbours • RAVEL: Tzigane • J. STRAUSS II: Thunder and Lightning Polka • R STRAUSS: *Der Rosenkavalier Suite* • J. STRAUSS II: *Tritsch Tratsch Polka* • J STRAUSS II: *Frühlingstimmen Waltz* • MASSENET: Méditation from *Thaïs* • J. STRAUSS II: *Künstlerleben—Waltz* • DE FALLA: *The Three Cornered Hat Suite*—Danza Final

1月 JAN 2017

7

Sat • 3pm • CC

梵志登·音樂總監 •
Jaap van Zweden, music director
韋默朗·指揮 •
Aldert Vermeulen, conductor

香港作曲家巡禮

葉浩堃：《破繭》
梁智軒：《飛龍雲舞》
馮迪倫：《獅山序曲》
陳啟揚：《欲明》

Hong Kong Composers Showcase

Austin IP: *Metamorphosis*
Chi-hin LEUNG: *Dragon Soars in the Cloud Billows*
Dic-Lun FUNG: *Lion Rock Overture*
Kai-young CHAN: *Climbing To The Light*

19&22

Thu 6pm • CC
Sun 3pm • CC

梵志登·指揮 •
Jaap van Zweden, conductor

巨匠：《指環》四部曲之三
《齊格菲》

華格納：《齊格菲》（歌劇音樂會）

Masterworks: The Ring Cycle Part 3—
Siegfried

WAGNER: *Siegfried* (opera-in-concert)

奧尼爾·齊格菲/男高音 • Simon O'Neill, Siegfried/tenor • 梅爾頓·布倫曉特/女高音 • Heidi Melton, Brünnhilde/soprano • 卡捷洛西·米密/男高音 • David Cangelosi, Mime/tenor • 范默哲倫·阿爾貝里/低男中音 • Werner Van Mechelen, Alberich/bass-baritone • 葛納·胡坦/男中音 • Matthias Goerne, Wotan/baritone • 坎寶·艾爾達/女中音 • Deborah Humble, Erda/mezzo-soprano • 史特曼·法夫納/低男中音 • Falk Struckmann, Fafner/bass-baritone • 法克絲·林中鳥/女高音 • Valentina Farcas, Woodbird/soprano

2月 FEB 2017

3&4

Fri & Sat • 8pm • CC

廖國敏·指揮 •
Lio Kuok-man, conductor
曹秀美·女高音 • Sumi Jo, soprano

節日：歌劇天后：曹秀美

蘇佩：《詩人與農夫》：序曲 • 羅西尼：《西維利亞理髮師》：當愛人的聲音充滿我心 • 貝利尼：《卡普雷與蒙泰奇家族》：看我穿戴華美 • 馬士卡尼：《鄉村騎士》：間奏曲 • 利安卡法洛：《丑角》：間奏曲 • 貝利尼：《清教徒》：我是美麗少女 • 貝利尼：《諾瑪》：聖潔的女神 • 林姆斯基-高沙可夫：《普斯科夫的姑娘》：序曲 • 羅西尼：《湯克雷迪》詠嘆調 • 唐尼采第：《軍中女郎》：人人都知道 • 浦契尼：《曼儂·雷斯高》：間奏曲 • 威爾第：《茶花女》選段

Holiday: Sumi Jo Sings Maria Callas

SUPPÉ: *Poet and Peasant*: Overture • ROSSINI: *The Barber of Seville*: Una voce poco fa • BELLINI: *I Capuleti e I Montecchi*: Eccomi in lieta veta... Oh! Quante volte • MASCAGNI: *Cavalleria Rusticana*: Intermezzo • LEONCAVALLO: *Pagliacci*: Intermezzo • BELLINI: *I puritani*: Son vergin vezzosa • BELLINI: *Norma*: Casta diva • RIMSKY-KORSAKOV: *The Maid of Pskov*: Overture • ROSSINI: *Tancredi*: No: che il morir non è • DONIZETTI: *La fille du regiment* *Chacun le Sait*: chacun le dit • PUCCINI: *Manon Lescaut*: Intermezzo • VERDI: *La traviata*, selections

10&11

Fri & Sat • 8pm • CH

波斯葛拉夫·指揮及木笛 •
Erik Bosgraaf, conductor & recorder
比亞奴·古鍵琴 •
Alessandro Pianu, harpsichord
莫班文·巴松管 •
Benjamin Moermood, bassoon

大會堂：發現巴洛克

泰利文：《田園》組曲，TWV 55: Es2
巴赫：D小調協奏曲，BWV1059
泰利文：木笛及巴松管雙協奏曲，TWV 52: F1
韋華第：C大調高音木笛協奏曲，RV443

City Hall: Bach & Co.

TELEMANN: *Suite Pastorelle*, TWV 55: Es2
BACH: Concerto in D minor, BWV 1059
TELEMANN: Double Concerto for Recorder & Bassoon, TWV 52: F1
VIVALDI: Sopranino Recorder Concerto in C, RV 443

演出及活動概覽

PERFORMANCES AND ACTIVITIES OVERVIEW



貝多芬「帝皇」協奏曲 Beethoven "Emperor" Concerto



2016/17 樂季揭幕訂戶活動 Season Launch Subscriber Event



香港管弦樂團參與北京國際音樂節演出。The HK Phil at the Beijing Music Festival.

3月 MAR 2017

31 陳以琳·指揮·Elim Chan, conductor
侯夫·鋼琴·Stephen Hough, piano
Fri • 8pm • CC

經典：貝多芬「帝皇」協奏曲
史密塔納：《我的祖國》：莫爾道河
貝多芬：第五鋼琴協奏曲，「帝皇」
拉赫曼尼諾夫：《交響舞曲》

Classics: Beethoven "Emperor" Concerto
SMETANA: *Ma Vlast*—The Moldau
BEETHOVEN: Piano Concerto no. 5, *The Emperor*
RACHMANINOV: *Symphonic Dances*

中國巡演 HK Phil China Tour

10月 OCT 2016

26 Wed • 8pm 梵志登·指揮·Jaap van Zweden, conductor
上海 Shanghai 楊天嫻·小提琴·Tianwa Yang, violin
Symphony Hall

林丰：《蘊》
莫扎特：第四小提琴協奏曲
馬勒：第一交響曲，「巨人」

FUNG LAM: *Quintessence*
MOZART: Violin Concerto no. 4
MAHLER: Symphony no. 1, *Titan*

28 Fri • 8pm 梵志登·指揮·Jaap van Zweden, conductor
天津 Tianjin 楊天嫻·小提琴·Tianwa Yang, violin
Grand Hall

林丰：《蘊》
莫扎特：第四小提琴協奏曲
馬勒：第一交響曲，「巨人」

FUNG LAM: *Quintessence*
MOZART: Violin Concerto no. 4
MAHLER: Symphony no. 1, *Titan*

29 Sat • 8pm 梵志登·指揮·Jaap van Zweden, conductor
北京 Beijing 楊天嫻·小提琴·Tianwa Yang, violin
Poly Theatre

林丰：《蘊》
莫扎特：第四小提琴協奏曲
馬勒：第一交響曲，「巨人」

FUNG LAM: *Quintessence*
MOZART: Violin Concerto no. 4
MAHLER: Symphony no. 1, *Titan*

其他活動 Other Activities

樂季揭幕記者午餐會 2016/17 Season Launch Press Luncheon • 樂季揭幕訂戶活動 2016/17 Season Launch Subscriber Event • 簽名會 Autograph sessions • 應邀演出——香港科技大學、一念製作、香港歌劇院、香港藝術節 HKUST, Ksana Productions Ltd, Opera HK, Hong Kong Arts Festival Hire Engagements



教育及社區活動

EDUCATION AND COMMUNITY ENGAGEMENTS



| | 場次 No. of events | 觀眾人數 No. of audience |
|---|---------------------|-------------------------|
| 社區外展活動 | | |
| 太古「港樂·星夜·交響曲」 | 1 | 14,000 |
| 港樂·歡樂時光音樂會 | 3 | 612 |
| 拍子機召集活動 + 大堂活動 | 2 | 270 |
| 自由約 | 2 | 13,515 |
| 《以樂交流》— 香港管弦樂團與 香港浸會大學音樂系學生公開綵排 | 1 | 110 |
| 學校演出 | | |
| 「賽馬會音樂密碼教育計劃」學校專場音樂會 | 7 | 8,814 |
| 「賽馬會音樂密碼教育計劃」室樂小組到校表演 | 65 | 17,299 |
| 成人教育 | | |
| 太古樂賞導賞音樂會 | 3 | 2,152 |
| 大師班及教師講座 | | |
| 「賽馬會音樂密碼教育計劃」樂器大師班 | 8 | 586 |
| 「賽馬會音樂密碼教育計劃」音樂教師講座 | 1 | 22 |
| 即興音樂大攞作 | 1 | 95 |
| 作曲大師班·杜薇主持 | 1 | 40 |
| 公開綵排 | | |
| 樂季音樂會 | 12 | 808 |
| 講座 | | |
| 音樂會前講座 | 50 | 2,250 |
| 《齊格菲》 | | |
| 公開綵排 | 1 | 680 |
| 研討會 | 1 | 100 |
| 繪畫比賽 | 1 | 418 |
| 展覽 | 1 | 5,000 |
| 華格納樂器示範 | 1 | 150 |
| 工作坊 | 2 | 140 |
| Community Outreach | | |
| Swire Symphony Under The Stars | 1 | 14,000 |
| After Hours Classics Foyer Concerts | 3 | 612 |
| 100 Metronomes Wanted! + Foyer Performances | 2 | 270 |
| Freespace Happening | 2 | 13,515 |
| HK Phil Brass Ensemble x HKBU Music Department Side-by-side Project Public Working Session | 1 | 110 |
| School Performances | | |
| Jockey Club Keys to Music Education Programme Schools Concerts | 7 | 8,814 |
| Jockey Club Keys to Music Education Programme Ensemble Visits | 65 | 17,299 |
| Adult Education | | |
| Swire Classic Insights Concerts | 3 | 2,152 |
| Masterclasses & Seminars | | |
| Jockey Club Keys to Music Education Programme Instrumental Masterclasses | 8 | 586 |
| Jockey Club Keys to Music Education Programme Teachers Seminar | 1 | 22 |
| Music Improv—with Time for Three | 1 | 95 |
| Composition Masterclass by Du Wei | 1 | 40 |
| Open Rehearsals | | |
| Various Mainstage Concerts | 12 | 808 |
| Talks | | |
| Pre-concert Talks | 50 | 2,250 |
| Siegfried | | |
| Open rehearsal | 1 | 680 |
| Symposium | 1 | 100 |
| Art Competition | 1 | 418 |
| Exhibition | 1 | 5,000 |
| Demonstration of Wagner instruments | 1 | 150 |
| Workshops | 2 | 140 |
| 總數 Total | 164 | 67,061 |

籌款活動

FUNDRAISING EVENTS



| | | |
|-------------|--|--|
| 17 JUN 2016 | 梵志登與五明佳廉——2015/16樂季酬謝酒會 香港文化中心酒會區 | Jaap & Karen Gomyo— 2015/16 Thank You Concert Reception Hong Kong Cultural Centre Reception Area |
| 24 AUG 2016 | 港樂澳洲巡演預告酒會 澳洲駐港總領事官邸 | Reception announcing HK Phil's inaugural Australian Tour The Australian Consul-General's Residence |
| 8 SEP 2016 | 籌款晚宴——馬友友、余隆、吳彤之夜 香港港麗酒店 | Fundraising Dinner with special guests Yo-Yo Ma, Yu Long and Wu Tong Conrad Hong Kong |
| 9 SEP 2016 | 2016/17樂季揭幕酒會 香港文化中心大堂 | 2016/17 Season Opening Celebration Hong Kong Cultural Centre Foyer |
| 18 NOV 2016 | 贊助人獨家綵排參觀——結他天后楊雪霏 香港文化中心音樂廳 | The Regal <i>Concierto de Aranjuez</i> — Exclusive Rehearsal Visit for Donors Hong Kong Cultural Centre Concert Hall |
| 15 DEC 2016 | 「弦·想·中國」籌款晚宴 香港四季酒店 | Fundraising Dinner “Strings of Imagination • China” Four Seasons Hotel Hong Kong |
| 5 FEB 2017 | 與曹秀美共進午餐 韓國駐港總領事官邸 | Lunch with Sumi Jo The Korean Consul-General's Residence |
| 25 MAR 2017 | 「Your HK Phil • Our Community」籌款音樂會 香港文化中心音樂廳 | Fundraising Concert “Your HK Phil • Our Community” Hong Kong Cultural Centre Concert Hall |
| 30 MAR 2017 | 鋼琴家侯夫及指揮家陳以琳藝人談 藝穗會奶庫 | Artist Talk with Stephen Hough and Elim Chan Hong Kong Fringe Club Fringe Dairy |



財務摘要

FINANCIAL HIGHLIGHTS

Statement of Financial Position 財務狀況表

(expressed in Hong Kong dollars 港幣)

| | As at 31 st March 於3月31日 | |
|--|--|-------------------|
| | 2017 | 2016 |
| Non-current assets 非流動資產 | 1,793,562 | 1,855,602 |
| Current assets 流動資產 | 51,542,264 | 47,140,033 |
| Less: 扣除 | | |
| Current liabilities 流動負債 | (17,270,959) | (16,403,710) |
| Net assets 資產淨值 | 36,064,867 | 32,591,925 |
| Funds & reserves 基金及儲備 | | |
| Accumulated surplus 累積盈餘 | 35,086,953 | 31,803,360 |
| Young Audience Fund 青少年聽眾基金 | 977,914 | 788,565 |
| Total funds & reserves 總基金及儲備 | 36,064,867 | 32,591,925 |

財務摘要

FINANCIAL HIGHLIGHTS

Statement of Comprehensive Income 綜合收益表

(expressed in Hong Kong dollars 港幣)

| | Year ended 31 st March 於3月31日 | |
|---|---|--------------------|
| | 2017 | 2016 |
| Income 收入 | | |
| Government subvention 政府撥款 | 78,003,413 | 77,303,413 |
| Revenue from musical events 音樂會及其他表演收入 | 27,901,703 | 26,925,999 |
| Donations and sponsors 捐款及贊助 | 35,940,479 | 33,529,112 |
| Miscellaneous income 其他收入 | 1,166,544 | 1,388,260 |
| | <u>143,012,139</u> | <u>139,146,784</u> |
| Expenditure 開支 | | |
| Concert expenses 音樂會開支 | 104,608,154 | 100,919,709 |
| Marketing expenses 市場推廣開支 | 7,433,144 | 10,535,738 |
| Fundraising expenses 籌款開支 | 3,755,887 | 3,414,050 |
| Education & outreach expenses 教育及拓展開支 | 1,354,075 | 2,084,696 |
| Administrative and general expenses 行政及一般開支 | 22,387,937 | 20,823,310 |
| | <u>139,539,197</u> | <u>137,777,503</u> |
| Surplus for the year 年度所得盈餘 | <u>3,472,942</u> | <u>1,369,281</u> |



Statement of Changes in Funds 權益變動表

(expressed in Hong Kong dollars 港幣)

| | Accumulated Surplus 累積盈餘 | Young Audience Fund 青少年聽眾基金 | Total 總數 |
|--|--------------------------------|--------------------------------------|-------------|
| At 1 st April 2015 於2015年4月1日 | 30,684,273 | 538,371 | 31,222,644 |
| Transfer from the accumulated surplus 調出累積盈餘 | (250,194) | 250,194 | - |
| Surplus for the year 年度所得盈餘 | 1,369,281 | - | 1,369,281 |
| At 31 st March 2016 and 1 st April 2016 於2016年3月31日及2016年4月1日 | 31,803,360 | 788,565 | 32,591,925 |
| Transfer from the accumulated surplus 調出累積盈餘 | (189,349) | 189,349 | - |
| Surplus for the year 年度所得盈餘 | 3,472,942 | - | 3,472,942 |
| At 31 st March 2017 於2017年3月31日 | 35,086,953 | 977,914 | 36,064,867 |

Remuneration of Top 3-tiers for 2016/17 2016/17 頂層僱員薪酬

| | No. of Staff 人數 |
|------------------------------|--------------------|
| HK1,000,001 to HK\$2,500,000 | 3 |
| HK\$700,001 to HK\$1,000,000 | 3 |
| HK\$400,001 to HK\$700,000 | 0 |
| HK\$400,000 or below | 0 |
| | <u>6</u> |

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

2017年10月 As at October 2017

名譽贊助人

行政長官

林鄭月娥女士

HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE

The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

冼雅恩先生
司庫

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
郭永亮先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
吳君孟先生
蘇兆明先生
史樂山先生
蘇彰德先生
詩柏先生
董溫子華女士
楊俊偉博士
楊顯中博士
應琦泓先生

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin Nga-ya
TREASURER

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Andy Kwok Wing-leung
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr John Slosar
Mr Douglas So
Mr Stephan Spurr
Mrs Harriet Tung
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

財務委員會

冼雅恩先生
主席

湯德信先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin Nga-yan
CHAIR

Mr David L. Fried
Mr Andy Kwok Wing-leung
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席

楊俊偉博士
吳君孟先生
應琦泓先生
副主席
張雅麗女士
張凱儀女士
賀羽嘉女士
李何芷韻女士
李萌大律師
劉元生先生
董溫子華女士
黃英豪律師

FUNDRAISING COMMITTEE

Mrs Janice Choi, MH, JP
CHAIR

Dr Anthony Yeung
Mr Edward Ng
Mr Steven Ying
VICE-CHAIRS
Ms Carol Cheung, MH
Ms Cherry Cheung
Ms Daphne Ho
Mrs Amanda T. W. Lee
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y. S. Liu, MH
Mrs Harriet Tung
Dr Kennedy Wong, BBS, JP

贊助基金委員會

冼雅恩先生
主席

劉元生先生
蘇彰德先生
楊顯中博士

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin Nga-ya
CHAIR

Mr Y. S. Liu, MH
Mr Douglas So
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

聽眾拓廣委員會

蘇兆明先生
主席

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
羅志力先生
史安祖先生

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Nicholas Sallnow-Smith
CHAIR

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Andrew Simon

執行委員會

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
冼雅恩先生
蘇兆明先生
史樂山先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr John Slosar

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部

ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION AND FINANCE

李康銘
財務經理

Homer Lee
FINANCE MANAGER

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
ASSISTANT ADMINISTRATION AND FINANCE MANAGER

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
SENIOR ADMINISTRATION AND FINANCE OFFICER

李穎欣
資訊科技及行政主任

Apple Li
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

黃雅琪
行政助理

Katie Wong
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

朱殷樂
藝術行政實習生

Kaycee Chu
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
OFFICE ASSISTANT

藝術策劃部

ARTISTIC PLANNING

林丰
藝術策劃總監

Fung Lam
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
ARTISTIC PLANNING MANAGER

林奕榮
教育及外展助理經理

Lam Yik-wing
ASSISTANT EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

潘盈慧
藝術策劃助理經理

Christine Poon
ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER

張慧紅
教育及外展主任

Miller Cheung
EDUCATION AND OUTREACH OFFICER

發展部

DEVELOPMENT

安嘉莉
發展總監

Kylie Anania
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

李穎勤
發展經理

Marinella Li
DEVELOPMENT MANAGER

曾婷欣
發展經理

Renee Tsang
DEVELOPMENT MANAGER

陳沛慈
發展助理經理

Daphne Chan
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

陳柏濤
發展助理經理

Desmond Chan
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄
發展主任

Cherry Lai
DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部

MARKETING

鄭禧怡
市場推廣總監

Meggy Cheng
DIRECTOR OF MARKETING

趙綺鈴
市場推廣經理

Chiu Yee Ling
MARKETING MANAGER

余寶茵
編輯

Yee Po Yan
PUBLICATIONS EDITOR

劉淳欣
市場推廣助理經理

Sharen Lau
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰
票務主管

Agatha Ho
BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷
客務主任

Michelle Lee
CUSTOMER SERVICE OFFICER

潘穎詩
市場推廣主任

Renee Poon
MARKETING OFFICER

樂團事務部

ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義
舞台經理

Steven Chan
STAGE MANAGER

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
LIBRARIAN

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳雅穎
樂團事務助理經理

Wing Chan
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

李馥丹
樂團事務助理經理

Fanny Li
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan Pong
TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER

香港管弦樂團樂師

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA MUSICIANS

2017年10月 As at October 2017

音樂總監

梵志登

首席客席指揮

余隆

第一小提琴

王敬, 樂團首席

梁建楓, 樂團第一副主席

許致雨, 樂團第二副主席 (署理)

王亮, 樂團第二副主席 (署理)

朱蓓, 樂團第三副主席

把文晶

程立

桂麗

余思傑

李智勝

龍希

毛華

梅麗芷

倪瀾

徐垣

張希

第二小提琴

● 范丁

■ 趙滢娜

▲ 梁文瑄

方潔

何珈樑

簡宏道

劉博軒

冒異國

潘廷亮

華嘉蓮

韋鈴木美矢香

冒田中知子

黃嘉怡

周騰飛

中提琴

● 凌顯祐

● 孫圜

▲ 熊谷佳織

崔宏偉

付水淼

洪依凡

黎明

林慕華

羅舜詩

孫斌

張姝影

大提琴

●* 鮑力卓

■ 方曉牧

▲ 林穎

陳屹洲

陳怡君

霍添

關統安

李銘蘆

宋泰美

宋亞林

低音大提琴

● 林達僑

◆ 姜馨來

張沛垣

馮榕

費利亞

林傑飛

鮑爾菲

范戴克

MUSIC DIRECTOR

Jaap van Zweden

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR

Yu Long

FIRST VIOLINS

Jing Wang, Concertmaster

Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

Anders Hui, Second Associate Concertmaster (Acting)

Wang Liang, Second Associate Concertmaster (Acting)

Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster

Ba Wenjing

Cheng Li

Gui Li

Domas Juškys

Li Zhisheng

Long Xi

Mao Hua

Rachael Mellado

Ni Lan

Xu Heng

Zhang Xi

SECOND VIOLINS

● Fan Ting

■ Zhao Yingna

▲ Leslie Ryang Moonsun

Fang Jie

Gallant Ho Ka-leung

Russell Kan Wang-to

Liu Boxuan

Mao Yiguo

Martin Poon Ting-leung

Katrina Rafferty

Miyaka Suzuki Wilson

Tomoko Tanaka Mao

Christine Wong Kar-ye

Zhou Tengfei

VIOLAS

● Andrew Ling

● Sun Yu

▲ Kaori Wilson

Cui Hongwei

Fu Shuimiao

Ethan Heath

Li Ming

Damara Lomdaridze

Alice Rosen

Sun Bin

Zhang Shu-ying

CELLOS

●* Richard Bamping

■ Fang Xiaomu

▲ Dora Lam

Chan Ngat Chau

Chen Yi-chun

Timothy Frank

Anna Kwan Ton-an

Li Ming-lu

Tae-mi Song

Yalin Song

DOUBLE BASSES

● George Lomdaridze

◆ Jiang Xinlai

Chang Pei-heng

Feng Rong

Samuel Ferrer

Jeffrey Lehmborg

Philip Powell

Jonathan Van Dyke

長笛

● 史德琳

■ 盧韋歐

柯布魯

短笛

施家蓮

雙簧管

● 韋爾遜

■ 布若芙

韋思芸

英國管

關尚峰

單簧管

● 史安祖

■ 史家翰

劉蔚

低音單簧管

艾爾高

巴松管

● 莫班文

■ 陳劭桐

◆ 李浩山

低音巴松管

崔祖斯

圓號

● 江蘭

■ 柏如瑟

▲ 周智仲

托多爾

李少霖

麥迪拿

小號

● 麥浩威

■ 莫思卓

華達德

施樂百

長號

● 韋雅樂

韋力奇

湯奇雲

低音長號

韋彼得

大號

● 雷科斯

定音鼓

● 龐樂思

敲擊樂器

● 白亞斯

梁偉華

胡淑徽

豎琴

● 史基道

鍵盤

● 葉幸沾

助理指揮

葉詠媛

莎朗嘉

FLUTES

● Megan Sterling

■ Olivier Nowak

Ander Erburu

PICCOLO

Linda Stuckey

OBOES

● Michael Wilson

■ Ruth Bull

Vanessa Howells

COR ANGLAIS

Kwan Sheung-fung

CLARINETS

● Andrew Simon

■ John Schertle

Lau Wai

BASS CLARINET

Lorenzo Iosco

BASSOONS

● Benjamin Moermond

■ Toby Chan

◆ Vance Lee

CONTRA BASSOON

Adam Treverton Jones

HORNS

● Jiang Lin

■ Russell Bonifede

▲ Chow Chi-chung

Todor Popstoyanov

Homer Lee

Jorge Medina

TRUMPETS

● Joshua MacCluer

■ Christopher Moyses

Douglas Waterston

Robert Smith

TROMBONES

● Jarod Vermette

Maciek Walicki

Kevin Thompson

BASS TROMBONE

Pieter Wyckoff

TUBA

● Paul Luxenberg

TIMPANI

● James Boznos

PERCUSSION

● Aziz D. Barnard Luce

Raymond Leung Wai-wa

Sophia Woo Shuk-fai

HARP

● Christopher Sidenius

KEYBOARD

● Shirley Ip

ASSISTANT CONDUCTORS

Vivian Ip

Gerard Salonga

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副主席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

* 樂師席位由邱啟楨紀念基金贊助
Musician's Chair - endowed by C. C. Chiu Memorial Fund



多謝支持—大師會

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT— MAESTRO CIRCLE

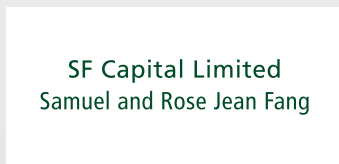
白金會員 Platinum Members



鑽石會員 Diamond Members



錄寶石會員 Emerald Members



珍珠會員 Pearl Members



多謝支持—港樂特別計劃

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT— SPECIAL PROJECTS

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

鮑力卓（首席大提琴）的樂師席位由以下機構贊助
The Musician's Chair for Richard Bamping (Principal Cello)
is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 C. C. Chiu Memorial Fund

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴。由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴。由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴。由張希小姐使用

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴。由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴。由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
 - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴。由倪瀾先生使用
- 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器
- 德國轉閥式小號兩支
 - 華格納大號乙套
 - 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴。由樂團首席王敬先生使用

指環匯韻會員 RING CIRCLE MEMBERS

Anonymous (2)

Mimi & K H Chan

interlude.hk

呂慧瑜女士 Ms Paddy Lui, BBS, JP

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

Paganini Project

This project is initiated and organised by
Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by
Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Josephn Gagliano (1788) Violin
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of
the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin,
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

多謝支持—2016/17年度港樂常年經費及學生票資助基金

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT—HK PHIL ANNUAL FUND AND STUDENT TICKET FUND 2016/17

常年經費贊助人

ANNUAL FUND DONORS

HK\$100,000或以上 or above

陳建球伉儷
湯德信伉儷
洗為堅基金有限公司

Mr & Mrs E Chan
Mr & Mrs David Fried
Sin Wai Kin Foundation Limited
Joy & John Slosar
Dr Kennedy Wong
Yu Hu Miao Florence

黃英豪博士
余胡淼

HK\$50,000—HK\$99,999

張爾惠伉儷

馮兆林先生夫人
李玉芳女士及麥耀明先生
梁卓恩先生夫人
梁烈安伉儷

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang
Scott Engle & Penelope Van Niel
Mr & Mrs Fung Shiu Lam
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak
Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung
Mr & Mrs Leung Lit On
Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith
Tin Ka Ping Foundation
The Wang Family Foundation

田家炳基金會
汪徽祥慈善基金

HK\$25,000—HK\$49,999

蔡維邦先生
高騰伉儷

陳智文先生
謝超明女士

Mr Edwin Choy
Mr & Mrs Ko Ying
Mr & Mrs A Ngan
Mr Stephen Tan
Ms Tse Chiu Ming

HK\$10,000—HK\$24,999

無名氏 (1)

陳振漢醫生
張宏毅律師及夫人
周一嶽醫生

Anonymous (1)
Abba Luxury - Deco Lau
Dr & Mrs Barry J Buttifant
Dr Edmond Chan
Mr & Mrs Joseph W N Cheung
Dr York Chow
Dr & Mrs Robert John Collins
Mr & Mrs Patrick Fung
Dr Affandy Hariman
Bill & Peto Henderson
Mr Maurice Hoo
Edmond Huang & Shirley Liu
Ms Teresa Hung
Dr Lee Kin Hung
Dr Lilian Leung
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow
Ms Li Shuen Pui Agnes
Mr & Mrs Candice and Dominic Liang
Mr & Mrs William Ma
Dr Mak Lai Wo
Prof John Malpas
Ms Robyn Meredith
Gerard & Taeko Millet
Dr & Mrs Joseph Pang
Mrs A M Peyer
Mr Poon Chiu Kim Raymond
Poon Yee Ling Eligina
Barbara & Anthony Rogers
Dr Tsao Yen Chow
Ms Mowana Tse
Mr Patrick Wu
Craig Merdian & Yelena Zakharova

馮柏棟伉儷
李奮平醫生

胡立生先生
黃翔先生及劉莉女士
熊芝華老師
李健鴻醫生

梁贊先生及周嘉平女士

馬榮楷先生夫人
麥禮和醫生

潘昭劍先生

曹延洲醫生
謝慕蓮女士

HK\$5,000—HK\$9,999

無名氏 (3)
鄭鈞明

何兆煒醫生

彭永福醫生夫人

孫立勳與孫林宣雁

謝惠純女士

Anonymous (3)
Bryan Cheng
Mrs Evelyn Choi
Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick
Dr William Ho
Lee Tit Sun
Mr & Mrs Gilles Martin
Dr & Mrs Wing F Pang
Marshall Day Acoustics
Leland & Helen Sun
The Limit Busters
Ms Tse Wai Shun, Susan
Mr & Mrs S T Tso

學生票資助基金贊助人

STUDENT TICKET FUND DONORS

HK\$100,000或以上 or above

陳建球伉儷
湯德信伉儷
恒生銀行
余胡淼
芝蘭基金會

Mr & Mr E Chan
Mr & Mrs David Fried
Hang Seng Bank
Yu Hu Miao Florence
Zhilan Foundation

HK\$50,000—HK\$99,999

馮兆林先生夫人
李玉芳女士及麥耀明先生
梁卓恩先生夫人
田家炳基金會

Mr & Mrs Fung Shiu Lam
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung
Tin Ka Ping Foundation

HK\$25,000—HK\$49,999

高騰伉儷
林定國先生夫人

Mr & Mrs Ko Ying
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul
Mr & Mrs A Ngan

HK\$10,000—HK\$24,999

無名氏 (2)
陳健華音樂基金

周一嶽醫生
李奮平醫生
梁贊先生及周嘉平女士
梁惠棠醫生

Anonymous (2)
James Chen Music Donation
Mr David Chiu
Dr York Chow
Dr Affandy Hariman
Ms Jan Leung & Ms Emily Chow
Dr Thomas W T Leung
Mr & Mrs Candice and Dominic Liang
Lo Kar Foon Foundation
Mr Stephen Luk
Poon Yee Ling Eligina
Mr & Mrs Stephen Suen
Dr Tsao Yen Chow
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon

羅家驩慈善基金

孫漢明先生夫人
曹延洲醫生
余文偉先生夫人

HK\$5,000—HK\$9,999

李樹榮博士

李景行先生

潘漢青
進步教師同盟
香港生力啤酒廠有限公司

羅紫媚小姐 & Joe Joe
永芳堂

Mr Iain Bruce
Mrs Evelyn Choi
Mr Philip Lawrence Choy
Mr Chu Ming Leong
Ho Rose
La Couture Consultancy
Dr Ernest Lee
Henry & Angelina Lee
Lee Tit Sun
Mr Richard Li
Mr Michael MacLeod
Elizabeth & Frank Newman
Eddy Poon
Progressive Teachers' Alliance
San Miguel Brewery Hong Kong Limited
Anna Stephenson and Alan Leigh
Watchmusic Ltd.

感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助

The Jockey Club Keys to Music Education Programme is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

節目贊助 Programme Sponsors



BOVET
1822
播威表



周生生
(how Sang Sang)



洪燕
Alice Yin Hung



吳守基 SBS 太平紳士
Mr. Wilfred Ng, SBS, JP



新華集團
SUNWAH

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



義務核數師
Honorary Auditor



義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



以英文名稱序 In alphabetical order

